

Teknik Pelajar Bukan Muslim Belajar Bertutur Bahasa Arab secara dalam Talian

Mohd. Taqwudin Mohd. Yazid^a
mohdtaqwudin@ums.edu.my
Universiti Malaysia Sabah, Malaysia

Wan Muhammad Wan Sulong
w_mhd@upm.edu.my
Universiti Putra Malaysia, Malaysia

Nik Farhan Mustapha
farhan@upm.edu.my
Universiti Putra Malaysia, Malaysia

Mohd Azidan Abdul Jabar
azid@upm.edu.my
Universiti Putra Malaysia, Malaysia

ABSTRAK

Pembelajaran bahasa Arab di Malaysia yang dahulunya hanya melibatkan pelajar beragama Islam, kini mempunyai tahap penglibatan yang ketara dalam kalangan masyarakat tempatan yang bukan Muslim. Mempelajari bahasa Arab bagi pelajar bukan Muslim bukanlah sesuatu yang mudah sekalipun pada tahap permulaan. Keadaan menjadi lebih mencabar sepanjang tempoh pandemik COVID-19 dengan peralihan aktiviti pengajaran dan pembelajaran secara bersemuka kepada mod dalam talian. Kajian ini bertujuan mengenal pasti teknik pembelajaran yang digunakan pelajar bukan Muslim untuk mempelajari kemahiran bertutur bahasa Arab secara dalam talian. Kajian kualitatif ini melibatkan temu bual ke atas enam orang pelajar bukan Muslim pada peringkat Ijazah Sarjana Muda di Universiti Malaysia Sabah (UMS) yang mengikuti kursus bahasa Arab tahap 2. Hasil kajian mendapati pelajar bukan Muslim dapat mengikut rentak dan proses pembelajaran kemahiran bertutur secara dalam talian walaupun pada awalnya mereka terpaksa berhadapan dengan kesukaran kerana tidak mempunyai asas bahasa Arab. Kejayaan tersebut ditunjangi oleh penguasaan kemahiran membaca teks Arab dan kemahiran menulis huruf Arab. Berbekalkan dua kemahiran tersebut pelajar telah menunjukkan 22 teknik pembelajaran yang boleh dibahagikan kepada tiga kategori berdasarkan tujuan penggunaannya, iaitu teknik terjemahan teks bahasa Melayu - Arab, teknik membaca teks Arab tidak berbaris dan teknik memperbaiki pertuturan bahasa Arab. Kajian ini mencadangkan agar usaha lebih giat dilakukan pada kajian akan datang berhubung penerokaan potensi Komunikasi Lisan Berasaskan Multimedia Tidak Segerak (AMOC) dalam membantu pelajar tahap pemula belajar bertutur bahasa Arab.

Kata kunci: Teknik belajar; bahasa Arab; pelajar bukan Muslim; kemahiran bertutur; pengajaran dan pembelajaran dalam talian

^a Penulis koresponden

The Techniques of Non-Muslim Students' in Learning Arabic Speaking Skills Online

ABSTRACT

The learning of Arabic in Malaysia, which was once exclusive for Muslim students, is now gaining popularity among local non-Muslims. Learning Arabic, even at the beginner's level, is not easy for non-Muslim students. The situation is even more challenging during the COVID-19 pandemic which witnessed a total shift to the online teaching and learning mode. The aim of this study is to identify the learning techniques employed by non-Muslim students to learn Arabic speaking skills online. This qualitative study interviewed six non-Muslim undergraduate students from Universiti Malaysia Sabah (UMS) who were taking a level 2 Arabic course. The results of shows that non-Muslim students were able to follow the process of learning speaking skills online, even though they had some difficulties at the beginning due to the lack of basics in Arabic. Their ability to follow the learning process were mainly the result of mastering the basic skills of reading Arabic texts and writing Arabic letters. Equipped with these two skills, the students demonstrated 22 learning techniques which can be divided into three categories according to their intended use, namely Malay-Arabic translation, reading Arabic texts without diacritical marks, and Arabic speech improvement. This study also suggests that further research should be carried out to explore the potential of Asynchronous Multimedia-based Oral Communication (AMOC) in Arabic language learning for beginners.

Keywords: Learning techniques; Arabic language; non-Muslim students; speaking skills; online teaching and learning

PENGENALAN

Populariti bahasa Arab sebagai salah satu bahasa antarabangsa yang semakin banyak dipelajari oleh masyarakat dunia dapat dilihat melalui tahap penerimaan terhadap bahasa tersebut yang telah melangkaui benua asalnya hingga tersebar ke benua Amerika Latin, Amerika Utara dan Asia. Implikasinya, bahasa tersebut turut dituturkan oleh pelbagai bangsa lain di dunia bagi pelbagai tujuan dan tidak hanya terhad dalam kalangan bangsa Arab.

Senario pembelajaran bahasa Arab di Malaysia sejak awal kemasukan agama Islam ke tanah Melayu sekitar kurun pertama Hijrah (Fatimi, 1963) sehinggalah hari ini telah menunjukkan dinamika perubahan yang cukup ketara. Bahasa Arab yang dahulunya terikat dengan konsep 'bahasa agama' (Komaruddin Hidayat, 1996) dan hanya sinonim dengan penganut agama Islam rentetan daripada besarnya fungsi yang dimainkan bahasa tersebut dalam aspek pelaksanaan tuntutan agama, kini telah mula mendapat tempat dalam kalangan masyarakat tempatan yang bukan Muslim. Perkembangan ini memberikan petunjuk yang cukup jelas bahawa perbezaan latar belakang agama dan warna kulit dalam kalangan rakyat Malaysia tidak menjadi penghalang yang menutup peluang mempelajari bahasa Arab sama ada pada peringkat sekolah rendah sehinggalah universiti. Hal ini terbukti apabila seorang pelajar berketurunan India yang masih berada di bangku sekolah rendah telah mengambil bahagian dalam aktiviti Kalam Jamai'i atas dorongan minat terhadap bahasa Arab dan kemahuan untuk mengukuhkan penguasaan bahasanya (Ainal Marhaton Abd Ghani, 2016). Tidak terhenti di situ, kejayaan yang dicatatkan oleh seorang pelajar bukan Muslim bumiputera Sabah berketurunan Dusun apabila memenangi tempat ke-3 dalam

Pertandingan Video Pendek sempena Sambutan Hari Bahasa Arab Sedunia pada tahun 2019 yang berlangsung di Universiti Malaya turut menjadi bukti yang jelas (Pusat Penataran Ilmu dan bahasa, Universiti Malaysia Sabah [PPIB UMS OFFICIAL], 2020). Tegasnya, penglibatan masyarakat bukan Muslim di arena pembelajaran bahasa Arab dalam konteks arus pendidikan nasional menjadi nilai tambah bagi memastikan bahasa tersebut kekal relevan sepanjang masa.

Pada peringkat Universiti Awam (UA), subjek bahasa Arab telah ditawarkan kepada pelajar bukan Muslim sebagai bahasa asing pilihan (Rosni Samah, 2009) di bawah kelompok bahasa ketiga (Ghazali Yusri et al., 2010). Antara UA tersebut termasuklah Universiti Tun Hussein Onn Malaysia (UTHM), Universiti Sains Malaysia (USM), Universiti Malaysia Pahang (UMP), Universiti Teknologi Mara (UiTM), Universiti Utara Malaysia (UUM), Universiti Malaysia Terengganu (UMT), Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA) (Mohd Shahrizal et al., 2017), Universiti Malaysia Sabah (UMS) dan beberapa universiti lain. Penawaran subjek bahasa Arab sebagai bahasa asing pilihan kepada pelajar sarjana muda di UA merupakan satu keputusan yang tepat dan seharusnya disokong. Kewujudan subjek tersebut mampu meraikan tujuan pembelajaran bahasa dalam kalangan pelajar yang umumnya terdiri daripada pelajar Muslim dan bukan Muslim. Kajian Azman dan Goh (2010) merumuskan terdapat dua tujuan utama bahasa Arab dipelajari oleh pelajar tempatan, iaitu pertama bertujuan agama (Kamarul Shukri Mat Teh et al., 2009; Zainur Rijal Abdul Razak & Rosni Samah, 2007) dan kedua bertujuan komunikasi (Ab. Halim Ismail, 2005; Hassan Basri Awang Mat Dahan & Muhammad Azhar Zailaini, 2004). Pelajar Muslim kebiasaannya mempelajari bahasa Arab atas faktor tuntutan agama (Kamarul Shukri Mat Teh et al., 2012). Pelajar bukan Muslim pula lazimnya melihat bahasa Arab sebagai satu peluang untuk mengembangkan kemahiran berkomunikasi dalam bahasa asing (Mohd Shahrizal Nasir et al., 2017; Arifin et al., 2020).

PEMBELAJARAN BAHASA ARAB BAGI BUKAN MUSLIM DI UNIVERSITI AWAM

Pelbagai UA telah menawarkan subjek bahasa Arab yang terbuka kepada pelajar Muslim dan bukan Muslim sejak sekian lama. Pada masa yang sama, setiap UA tersebut mempunyai struktur kursus dan amalan penawaran yang berbeza-beza. UiTM misalnya mewajibkan setiap pelajar Ijazah Sarjana Muda untuk mengikuti satu kursus bahasa ketiga yang ditawarkan, antaranya bahasa Arab, sebagai kursus wajib bermula pada Jun 1999. Subjek tersebut dipelajari selama tiga semester (Ghazali Yusri et al., 2010). Di UniSZA pula, terdapat beberapa fakulti yang mewajibkan pelajarannya mengambil bahasa Arab sebagai bahasa asing seperti Fakulti Ekonomi dan Sains Pengurusan (FESP). Pelajar FESP yang mengambil Ijazah Sarjana Muda Pengurusan Perniagaan (Kewangan Islam) dengan Kepujian dan Ijazah Sarjana Muda Pentadbiran Perniagaan (Pengurusan Risiko dan Takaful) dengan Kepujian diwajibkan untuk mengambil subjek bahasa Arab sebagai satu nilai tambah kepada struktur pengajian yang akan memberikan pendedahan secara langsung kepada pelajar berhubung dengan bahasa Arab (Mohd Shahrizal Nasir et al., 2017). Seterusnya di UKM, bahasa Arab ditawarkan sebagai subjek elektif kepada semua pelajar Ijazah Sarjana Muda tanpa mengira latar belakang kepercayaan dan etnik, sebagaimana subjek bahasa asing yang lain. Namun, yang menariknya, bahasa Arab diwajibkan kepada semua pelajar Fakulti Undang-Undang yang terdiri daripada kaum Melayu, Cina, India, Punjabi dan Bumiputra Sabah Sarawak seperti Bajau, Dusun dan Kadazan. Keputusan mewajibkan bahasa Arab tersebut diambil untuk mempersiapkan diri para pelajar supaya mampu meneroka Undang-Undang Syariah yang berasaskan al-Quran dan Hadis dengan lebih baik (Ashinida Aladdin, 2017).

Dalam konteks UMS pula, penawaran subjek bahasa Arab bagi tujuan komunikasi dikendalikan oleh Pusat Penataran Ilmu dan Bahasa (PPIB) melalui unit bahasa Arab di bawah Gugusan Bahasa Asing dan Tempatan (GBAT). Sejak penubuhannya pada bulan Oktober 1994, PPIB bertekad untuk melahirkan siswazah yang bukan sahaja berketerampilan dari segi disiplin ilmu pengkhususannya, tetapi juga berketerampilan dalam kerjaya sama ada dari segi komunikasi, pemikiran kritikal dan penguasaan bahasa (Ahmat Adam, 2005). GBAT memainkan peranan yang penting, di samping Gugusan Bahasa Inggeris, dalam memastikan kemenjadian komponen penguasaan bahasa dan komunikasi dalam kalangan pelajar (Andreas Totu, 2010).

Di UMS, subjek bahasa Arab bagi tujuan komunikasi dikenali sebagai Bahasa Arab Tahap I (UA00102), Tahap II (UA00202) dan Tahap III (UA00302). Dari segi struktur penawaran, subjek ini berstatus kursus elektif (wajib universiti) yang memperuntukkan 2 jam kredit dan dipelajari selama tiga semester berdasarkan tiga tahap bahasa. Subjek ini boleh diambil oleh semua pelajar tempatan tanpa mengira latar belakang agama dan bangsa dengan syarat pelajar tersebut mestilah tidak mempunyai pengetahuan bahasa Arab atau tahap pengetahuannya sangat cetek, bukan penutur jati kursus bahasa yang diambil, dan memiliki keputusan MUET bermula dari gelung 3 atas hingga gelung 6 (Bahagian Perkhidmatan Akademik, 2018).

Bagi tujuan mengimbangi keperluan dan kemampuan pelajar, sukatan pelajaran bagi subjek bahasa Arab diletakkan pada tahap permulaan dan merangkumi empat asas kemahiran bahasa, iaitu mendengar, bertutur, membaca dan menulis. Hal ini selaras dengan falsafah di sebalik penawaran subjek itu sendiri, iaitu memberikan pengenalan berkenaan dengan bahasa Arab (Mohd Shahrizal Nasir et al., 2017; Ghazali Yusri et al., 2010; Azman & Goh, 2010; Sainei Awang Damit & Mohammad Seman, 2011).

CABARAN PELAJAR BUKAN MUSLIM MEMPELAJARI BAHASA ARAB

Cabaran yang dihadapi oleh pelajar bukan Muslim sepanjang mempelajari bahasa Arab perlu dilihat dari perspektif kumpulan pelajar itu sendiri. Pelbagai kajian lepas telah dilakukan bagi melihat dengan lebih dekat cabaran-cabaran yang terpaksa dihadapi oleh mereka.

Dorongan utama pelajar bukan Muslim mempelajari bahasa Arab berbeza dengan pelajar Muslim. Kajian Ashinida Aladdin (2017) menyimpulkan terdapat tiga jenis orientasi motivasi yang mendorong pelajar bukan Muslim mempelajari bahasa Arab, iaitu orientasi instrumental, orientasi intrinsik dan orientasi integratif. Kajian tersebut mendapati orientasi instrumental, iaitu sebagai memenuhi keperluan universiti, ialah motivasi terkuat untuk mendorong pelajar bukan Muslim mempelajari bahasa Arab. Dapatan tersebut disokong oleh kajian Azman Che Mat dan Goh Ying Soon (2010) yang mendapati pelajar mengambil subjek bahasa Arab kerana tiada pilihan lain di samping mengambilnya demi memenuhi syarat layak bergraduasi.

Pelajar bukan Muslim dibelenggu perasaan tidak senang sebelum belajar bahasa Arab. Kajian Ghazali Yusri et al. (2010) mendapati ketiadaan pengalaman belajar dan asas bahasa menyumbang kepada perasaan takut, tertekan dan tanggapan negatif bahawa mempelajari bahasa Arab adalah sukar, sekaligus memberikan kesan negatif kepada tahap motivasi mereka sebelum mengikuti kursus. Akibat daripada kehilangan motivasi, terdapat pelajar bukan Muslim merasakan bahawa bahasa tersebut tidak berguna kepada mereka dan masa depan mereka (Arifin et al., 2020).

Pelajar bukan Muslim tidak mempunyai pengalaman belajar dan asas bahasa Arab. Kajian Sainei Awang Damit dan Mohammad Seman (2011) menegaskan pelajar bukan Muslim ialah kelompok minoriti yang mempelajari bahasa Arab dalam keadaan kosong tanpa memiliki sedikit pun asas, berbeza dengan kelompok majoriti pelajar Muslim yang mempunyai asas setidak-

tidaknya mampu membaca al-Quran. Disebabkan itu, kesukaran yang dihadapi mereka datang daripada pelbagai sudut seperti tidak mengenal huruf Arab serta tidak boleh membaca, menyebut dan menulis perkataan Arab.

Selain itu, pelajar bukan Muslim mendapat gambaran awal yang tidak tepat berkenaan dengan bahasa Arab. Kajian Mohd Shahrizal Nasir et al. (2017) menunjukkan terdapat pelajar Muslim yang berpengalaman mempelajari bahasa Arab telah memberikan gambaran negatif terhadap bahasa Arab kepada pelajar bukan Muslim. Pengalaman negatif yang dikongsikan kepada pelajar bukan Muslim tersebut sekiranya tidak ditangani dengan segera akan menyebabkan keresahan kepada pelajar dan seterusnya mempengaruhi motivasi sebelum mereka mula mempelajari bahasa Arab. Horwitz et al. (1986) menegaskan keresahan bahasa antara penyebab timbulnya insiden menolak keperluan terhadap bahasa asing.

Pelajar bukan Muslim cenderung menggunakan strategi pembelajaran bahasa Arab yang tidak seimbang. Kajian Arifin et al. (2020) merumuskan bahawa pelajar bukan Muslim banyak menggunakan strategi pembelajaran di dalam kelas, manakala strategi belajar di luar kelas terlalu sedikit. Hal ini berlaku kerana kurangnya pergaulan dengan rakan-rakan di luar kelas. Tambahan pula, semasa berada di dalam kelas, mudah bagi mereka untuk belajar kerana dapat berinteraksi dengan pengajar dan rakan-rakan secara langsung jika menghadapi sebarang masalah pembelajaran. Berbeza keadaannya apabila di luar kelas, mereka berasa tiada kemahuan untuk belajar apatah lagi mengulang kaji sendirian.

Semua cabaran yang telah dibincangkan oleh kajian lepas sebelum ini merupakan penentu kepada bagaimana sikap pelajar bukan Muslim terhadap bahasa Arab. Hal ini selari dengan rumusan yang dibuat oleh Azman Che Mat dan Goh Ying Soon (2010) dalam kajian mereka berhubung dengan sikap pelajar terhadap bahasa Arab. Hubungan antara sikap pelajar dengan pembelajaran bahasa Arab secara umumnya dipengaruhi oleh dua faktor, iaitu faktor dalaman dan faktor luaran. Faktor dalaman, yang merangkumi motivasi, psikologi dan kepercayaan, terbentuk sama ada secara langsung atau tidak, kesan daripada faktor luaran seperti struktur bahasa, pengajar, modul dan reka bentuk pengajaran.

Berdasarkan kupasan kajian lepas, dapat disimpulkan usaha mempelajari bahasa Arab bagi pelajar bukan Muslim bukanlah sesuatu yang mudah sekalipun pada tahap permulaan. Keadaan menjadi lebih mencabar selepas penularan pandemik Covid-19. Ekosistem pendidikan di seluruh dunia terganggu, khususnya dari aspek pelaksanaan proses Pengajaran dan Pembelajaran (PdP) dan aktiviti penilaian (Burgess & Sievertsen, 2020). Kesan daripada pandemik tersebut, pelajar bukan Muslim terpaksa mengikuti sesi PdP secara dalam talian. Mereka tidak ada pilihan kecuali terpaksa menyesuaikan diri dengan pembelajaran bahasa Arab berasaskan teknologi yang pada ketika ini sedang giat berkembang melalui laman sesawang, portal pembelajaran, video konferens, *YouTube*, aplikasi telefon mudah alih, dan ribuan laman sesawang percuma untuk kegunaan sebagai alat pembelajaran (Adams et al., 2018; Chopra et al., 2019).

Kesan daripada pelbagai cabaran yang timbul, pembelajaran bahasa Arab khususnya dari aspek kemahiran bertutur dijangkakan menjadi lebih sukar buat pelajar bukan Muslim. Mengikut Bailey (2005), kemahiran bertutur ialah satu kemahiran yang sukar dipelajari berbanding dengan kemahiran bahasa yang lain. Sedangkan pelajar Muslim turut bergelut dengan kesukaran mempelajari kemahiran bertutur bahasa Arab (Ashinida Aladdin, 2012; Nadwah Daud & Nadhilah Abdul Pisal, 2014), apatah lagi pelajar bukan Muslim.

Bagi menghadapi kesukaran tersebut, pelajar bukan Muslim perlu bijak mengaplikasikan Pembelajaran Aturan Kendiri atau *Self Regulated Learning (SRL)* secara optimum dalam rangka mencapai objektif pembelajaran kemahiran bertutur bahasa Arab secara dalam talian. Pintrich dan

Groot (1990) mendakwa SRL merupakan satu proses yang aktif dan konstruktif untuk mengawal aspek kognitif, metakognitif, motivasi, tingkah laku, dan sesuatu yang berkaitan dengan pengurusan sumber dan persekitaran, agar objektif dan hasil pembelajaran yang diinginkan tercapai. Dalam erti kata yang lain, SRL merupakan satu proses arahan sendiri yang memandu keupayaan mental pelajar untuk berfungsi dalam melakukan tugas. Melalui proses tersebut seorang pelajar perlu bersikap autonomi dan proaktif dalam pembelajaran serta tidak menunggu rangsangan pengajar agar mampu memperoleh pengetahuan dan kemahiran secara berdikari (Mohammad Haafiz Ahmid & Mohd Khairuddin@Jerry Abdullah, 2019). Kejayaan melaksanakan SRL secara efektif terbukti menyumbang kepada pencapaian yang cemerlang dalam kalangan pelajar (Al-alwan, 2003; Bail et al., 2008). Walaubagaimanapun, dapatan kajian lepas menunjukkan tahap pengetahuan dan amalan SRL dalam kalangan pelajar tempatan dalam pembelajaran kemahiran lisan, khususnya kemahiran bertutur, masih lagi tidak memuaskan. Kajian Mastura Arshad dan Kaseh Abu Bakar (2015) misalnya menunjukkan lebih daripada 50% pelajar tidak mengetahui strategi-strategi SRL yang sesuai dalam pembelajaran kemahiran bertutur. Akibatnya, strategi sendiri bersifat keagamaan (metafizik), seperti berdoa kepada Allah agar dipermudahkan urusan belajar bertutur dan membaca al-Quran setiap hari, memperoleh penggunaan tertinggi, sedangkan strategi sendiri yang melibatkan aktiviti komunikasi secara aktif, seperti merekodkan pertuturan sendiri dalam bahasa Arab, mengaplikasikan pertuturan bahasa Arab, berfikir dalam bahasa Arab dan bertutur bahasa Arab di hadapan cermin, memperoleh penggunaan terendah. Dapatan tersebut dikuatkan lagi dengan dapatan kajian Ghazali Yusri et al. (2012) yang menunjukkan bahawa tahap penggunaan strategi SRL dalam kalangan pelajar, seperti strategi belajar bersama-sama rakan dan strategi pengurusan masa dan pembelajaran, yang tidak memuaskan telah menyumbang kepada tahap penggunaan bahasa Arab lisan sama ada di dalam atau luar kelas pada tahap sederhana. Seterusnya, kajian Mohammad Haafiz Ahmid dan Mohd Khairuddin@Jerry Abdullah (2019) menegaskan masalah pengetahuan strategi SRL yang masih kurang memuaskan dalam kalangan pelajar dapat diatasi dengan intervensi proaktif daripada pihak tenaga pengajar.

Justeru, kajian ini dijalankan bagi merungkai bagaimana pelajar bukan Muslim menghadapi pelbagai cabaran sepanjang mengikuti pembelajaran kemahiran bertutur bahasa Arab secara dalam talian.

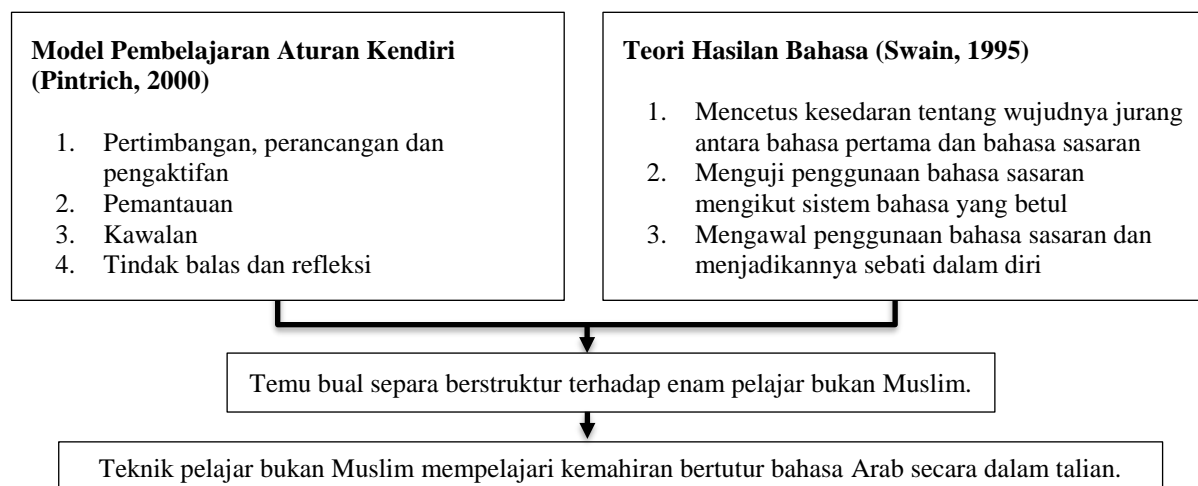
METODOLOGI

Rentetan daripada penglibatan pelajar bukan Muslim dalam pembelajaran subjek bahasa Arab di UMS, perbincangan dalam bahagian ini akan menyentuh berkenaan dengan teknik yang diguna pakai oleh kumpulan pelajar ini ketika mempelajari kemahiran bertutur kursus Bahasa Arab Tahap Dua (UA00202) secara dalam talian sepanjang semester kedua bagi sesi akademik tahun 2020/2021. Pembelajaran kemahiran bertutur tersebut dilakukan atas inisiatif individu pelajar itu sendiri sama ada didorong oleh kemahuan peribadi untuk mengasah kemahiran diri semata-mata ataupun didorong oleh kewajipan menyiapkan tugas bertutur sebagai syarat lulus kursus. Tugas bertutur yang diberikan oleh pengajar berasaskan rakaman video dan rakaman suara. Secara ringkasnya, tugas rakaman video melibatkan rakaman nyanyian bertemakan topik tatabahasa dan dokumentari pendek tentang aktiviti harian pelajar. Manakala tugas rakaman suara melibatkan aktiviti perbualan harian dalam aplikasi *Telegram*.

Kajian ini didasari oleh Model Pembelajaran Aturan Kendiri Pintrich (2000) dan Teori Hipotesis Hasil Bahasa Swain (1995) sebagai kerangka konseptual kajian. Berpandukan model

yang diperkenalkan oleh Pintrich, pembelajaran aturan sendiri terdiri daripada empat fasa: (1) Pertimbangan, perancangan dan pengaktifan; (2) Pemantauan; (3) Kawalan; dan (4) Tindak balas dan refleksi. Setiap fasa tersebut mempunyai empat bidang aturan yang berbeza: kognitif, motivasi/afek, tingkah laku dan konteks. Seterusnya dalam konteks pembelajaran kemahiran bertutur, teori Swain menjelaskan terdapat tiga fungsi hasilan bahasa: (1) Mencetus kesedaran tentang wujudnya jurang antara bahasa pertama dan bahasa sasaran; (2) Menguji penggunaan bahasa sasaran mengikut sistem bahasa yang betul; dan (3) Mengawal penggunaan bahasa sasaran dan menjadikannya sehati dalam diri.

Kajian kualitatif ini menggunakan set soalan temu bual separa berstruktur sebagai instrumen pengumpulan data. Pemilihan kaedah temu bual dibuat berasaskan keupayaan teknik tersebut membantu penyelidik mendalami setiap maklumat yang disampaikan oleh peserta kajian. Kaedah persempelan kualitatif, iaitu persempelan bertujuan telah digunakan untuk memilih peserta kajian. Seramai enam orang pelajar bukan Muslim pada peringkat Ijazah Sarjana Muda daripada fakulti yang berbeza terlibat memberikan respons. Enam pelajar yang terlibat dipilih daripada tiga kumpulan pelajar yang diajar oleh tiga tenaga pengajar yang berbeza demi memastikan kerencaman proses penyampaian kursus yang diterima oleh setiap peserta kajian. Selain itu, pelajar tahap dua ini dipilih kerana mereka merupakan kumpulan pelajar pertama yang mengikuti sesi pembelajaran secara dalam talian sejak mula mendaftar masuk ke universiti pada semester pertama sehinggalah hujung semester kedua sesi pengajian 2020/2021. Oleh itu, mereka dijangka sudah membina pengalaman belajar bertutur bahasa Arab dalam talian yang banyak. Selain itu, faktor struktur kursus yang hanya menawarkan subjek Bahasa Arab Tahap Dua sahaja pada semester dua turut menjadi pertimbangan dalam pemilihan peserta kajian. Sesi temu bual dilaksanakan secara berkumpulan, iaitu satu sesi dua orang dan secara rakaman dalam talian menggunakan aplikasi *Googlemeet*. Penyelidik memberikan kod kepada rakaman temu bual (misalnya RP1 yang merujuk Responden Pelajar 1) sebelum proses penyediaan transkripsi dimulakan. Seterusnya, setelah transkripsi selesai peserta kajian diminta untuk membuat pengesahan tentang kandungan transkripsi tersebut dan selepas itu barulah proses analisis dimulakan. Rajah 1 memberikan gambaran kerangka konseptual bagi kajian ini.



RAJAH 1. Kerangka konseptual kajian.

ANALISIS DAN DAPATAN KAJIAN

ASAS KEMAHIRAN BERTUTUR PELAJAR BUKAN MUSLIM

Pelajar bukan Muslim berpandangan bahawa, mereka perlu menguasai asas kemahiran membaca dan menulis terlebih dahulu sebelum mampu belajar bertutur dengan baik melalui tugas yang diberikan. Kemahiran asas yang dimaksudkan tersebut meliputi kemahiran mengenal huruf Arab dari aspek bunyi atau sebutan dan aspek tulisan atau perubahan bentuk huruf dan baris. Penekanan kemahiran asas membaca dan menulis tersebut telah didedahkan seawal mereka mengikuti kursus Bahasa Arab Tahap Satu pada semester satu sebelum ini.

Ok... Kalau saya bertutur dan menulis tidak boleh dipisahkan kalau bahasa Arab. Selagi kita tidak tulis betul-betul itu perkataan dia... Kita tidak boleh baca (menyebut dengan kuat).(RP1)

Kalau sayalah kan, kalau untuk kemahiran bertutur...*Basic* dia...kenal huruflah. Lepastu tahu baris apa semua. Jadi tiada masalah lah sudah kalau untuk membaca nanti (menyebut dengan kuat). (RP2)

Berbekalkan pengetahuan dan kemahiran asas tersebut, apabila pelajar bukan Muslim melanjutkan pelajaran dalam kursus tahap dua pada semester dua berikutnya kebiasaannya mereka sudah mampu membaca teks bahasa Arab yang berbaris dan menulis perkataan Arab. Perkembangan positif tersebut jelas memberikan impak signifikan terhadap prestasi pembelajaran sepanjang mengikuti kursus bahasa Arab.

Jadi saya rasa macam semester ini (semester dua) saya sangat *enjoy* kelas Arab. Jadi macam boleh membaca sudah, boleh menyanyi, boleh bercerita. Jadi saya rasa bersyukur. (RP1)

Lebih daripada itu, pelajar bukan Muslim turut dapat mempersiapkan diri dengan sebaiknya bagi menyelesaikan sebarang tugas bertutur yang diberikan oleh pengajar.

Aktiviti yang diberikan ustzah lah, memang sangat berguna. Setiap hari kita akan ada peluang untuk bercakap BA. *So*, ini bagi kita peluang untuk tambah dan cari kosa kata. Erm, *try to build the sentences. Then record* jadi satu video. *So, that is why* sekarang saya boleh yang *basic phrases* lah *like*,...saya suka apa? saya tidak suka apa? *This one* saya boleh cakap di dalam BA. (RP3)

Topik dalam tahap dua ni *is still basic. The basic is very important in building up the quality in the language*. Macam tahap satu *it's more to speaking, reading writing*, kenal huruf lah. Tapi tahap dua *is more to tatabahasa. So it helps in buat sentence and conversation. So, it's getting there, it's slowly build up*. Dia tidak macam mengejut juga. *So, it's fine and* kita dapat *catch up*. (RP4)

Walau bagaimanapun secara keseluruhannya, pada tahap dua, kemampuan membaca dan menulis para pelajar bukan Muslim masih berada pada tahap yang rendah. Kekangan ini membuatkan mereka berasa lebih selesa sekiranya transliterasi turut sama disediakan di samping teks Arab agar aktiviti membaca boleh dilaksanakan tanpa sebarang masalah.

Cuma...dia tidak ada baris. Pastu dia tiada cara untuk kami transliterasi... erm, cara untuk sebut. Iya, cara untuk baca tu ayat...Di situlah kesukaran dia...Sebabkan kalau bagi *no-basic* ni,...Kadang, dapat juga membaca, biarpun *slow*. Cuma kadang mesti ada barislah, baris penting...(RP2)

TEKNIK MEMBACA TEKS ARAB TIDAK BERBARIS

Pelajar bukan Muslim menggunakan tiga bentuk teknik membaca teks Arab tidak berbaris. Teknik ini secara khusus digunakan oleh pelajar semasa menyiapkan tugas penghasilan video pendek atau rakaman suara. Sebelum memulakan rakaman video dan suara, pelajar menyediakan draf teks Arab yang akan digunakan dalam rakaman tersebut. Proses penyediaan draf tersebut bermula dengan usaha mencari bahan dan kandungan skrip. Ketika pencarian bahan dilakukan, para pelajar banyak bergantung kepada bahan bahasa Arab yang terdapat di dalam Internet. Namun bahan – bahan yang tersedia tidak semuanya berbaris dan sekali gus menyulitkan pembelajaran kemahiran bertutur.

Terpaksa juga pigi *search* google,...memang ada dia punya *information* sama dia punya ayat-ayat Arab. Cuma...dia tidak ada baris. Pastu dia tiada cara untuk kami transliterasi... erm, cara untuk sebut. Iya, cara untuk baca tu ayat...Di situlah kesukaran dia... (RP2)

Bagi mengatasi masalah ini, pelbagai teknik membaca teks Arab yang tidak berbaris dilakukan oleh pelajar bukan Muslim sebagai inisiatif sendiri dalam memastikan kelangsungan pembelajaran kemahiran bertutur melalui tugas penghasilan video pendek atau rakaman Audio. Jadual 1 menunjukkan tiga bentuk teknik belajar yang digunakan oleh pelajar bukan Muslim ketika berinteraksi dengan teks bahasa Arab yang tidak berbaris.

JADUAL 1. Teknik mengetahui bunyi sebutan teks bahasa Arab yang tidak berbaris.

Bil	Teknik	Keratan temu bual
1	Pelajar menjana audio sebutan perkataan Arab tidak berbaris dengan bantuan aplikasi <i>Google Translate (GT)</i> .	Tapi kadang saya berharap jugalah saya <i>copy</i> tu, kemudian saya <i>paste</i> saja di GT. Lepastu saya dengar dia punya bacaan. Dengar dia sebut...(RP2)
2	Pelajar menjana teks Arab berbaris daripada terjemahan teks bahasa Melayu atau bahasa Inggeris dengan bantuan laman sesawang http://www.arabic-keyboard.org/	Ada bah kawan saya, dia pun <i>non-muslim</i> tiada <i>basic</i> . Tapi dia macam boleh <i>perform</i> ni BA, jadi saya tanya dialah macam mana ko buat. Ada dia bagi saya <i>link</i> macam <i>keyboard</i> . Dia bilang sana, kalau ko taip dia terus bagi baris-baris. Kalau ko taip BI kan, dia punya terjemahan (Arab) terus ada baris-baris dia bilang... (RP4)
3	Pelajar mendapatkan bantuan semakan bunyi sebutan Arab daripada tenaga pengajar terhadap teks transliterasi yang disediakan oleh mereka.	Lepastu saya dengar dia (GT) punya bacaan. Dengar dia sebut. Iya, minta check dengan sayyidah (Lepas siap)... (RP2)

TEKNIK TERJEMAHAN TEKS BAHASA MELAYU (BM) - BAHASA ARAB (BA)

Pelajar bukan Muslim menggunakan enam bentuk teknik terjemahan teks BM-BA. Pelajar menggunakan teknik terjemahan sebagai kesinambungan daripada usaha menyediakan draf skrip teks Arab. Proses penyediaan draf tersebut memerlukan pelajar untuk melakukan kerja-kerja menterjemah teks BM kepada BA. Selain itu, teknik tersebut juga diaplikasikan bagi tujuan mengetahui makna teks Arab dalam bahasa Melayu. Jadual 2 menunjukkan enam bentuk teknik penterjemahan yang dilakukan oleh pelajar bukan Muslim.

JADUAL 2. Teknik terjemahan teks BM – BA.

Bil	Teknik	Keratan temu bual
1	Pelajar menterjemah teks BM ke BA dan seterusnya menjana bunyi sebutan Arab menggunakan aplikasi <i>Google Translate (GT)</i> .	GT lah. hehe...Sebab ada juga dia punya audio. Boleh juga. Jadi kami bertutur daripada GT. <i>Insert</i> saja (teks BM), tukar, lepastu dengar. Lepastu buat ayat sendiri, macam mana sebutan dia... (RP3)
2	Pelajar menterjemah teks BA ke BM menggunakan fungsi terjemahan melalui aplikasi imbasan kamera telefon pintar.	Jadi macam dia gambar tu, dia <i>translate</i> pigi Melayu. Yang kalau ko gambar itu BA kan, terus dia macam boleh <i>translate</i> ...Tidak 100% sama lah tapi macam boleh lah. (RP3)
3	Pelajar menterjemah audio sebutan Arab ke dalam bentuk teks BM menggunakan aplikasi GT.	Kalau audio pula, kalau mengikut GT dia agak rumit sedikit, sebab macam kita tahulah. Kalau sebutan BM kita tukar pigi audio GT. Dia akan berubah. Saya rasa jadi persamaan BA tu begitu juga. (RP3)
4	Pelajar memanfaatkan sari kata terjemahan BM yang tersedia pada video berbahasa Arab.	Kalau macam kena bagi video <i>Youtube</i> , dia dalam tu ada <i>translate</i> juga. Selalunya lah. <i>So</i> dari situ saya belajarlah... (RP3)
5	Pelajar mempelbagaikan sumber rujukan seperti GT, <i>Google Image</i> dan kamus dalam talian BM-BA bagi meningkatkan ketepatan dan kualiti terjemahan teks BM kepada BA.	<i>I try to minimise</i> guna GT kalau cari kosa kata. Saya cari kosa kata (untuk kata kerja) dengan rujuk kamus <i>online</i> BM kepada BA, atau bahasa Indonesia kepada BA <i>because it's kind of similar</i> . Kalau <i>basic</i> kosa kata contoh <i>watermelon</i> , kucing, buku, <i>I try to</i> cari ' <i>watermelon in Arabic</i> ' pastu <i>I</i> buka <i>Google Image</i> . Biasanya dia akan keluar infografik untuk yang tadika yang tu <i>I think is more dependable</i> . <i>And then I try to make the sentence</i> contoh ' <i>my favourite food is watermelon</i> ' <i>I translate it in Arabic</i> . Pastu <i>I</i> buka balik GT, <i>Arabic to Malay</i> pula. <i>I paste and then I</i> tengok <i>does it sounds logic</i> . Kalau tidak logik tu saya <i>try translate part by part of the sentence</i> ... (RP6)
6	Pelajar mendapatkan bantuan pengajar untuk menyemak terjemahan teks BM – BA.	Pastu masa <i>translation</i> tu sebab kelas <i>online</i> kan, jadi saya pakai GT saja. Walaupun dia <i>literal translation</i> saya dapat <i>detect</i> lah juga <i>actually</i> yang ini tidak perlu. Pastu <i>I try my best to</i> betulkan ayat tu <i>based on what I know</i> . Pastu <i>settle</i> skrip tu, baru hantar kepada ustazah. Baru dia <i>explain</i> , " <i>actually</i> ini tidak perlu" ataupun "tatabahasanya sepatutnya begini, sebab dia sekian-sekianlah" begitu. Jadi faham juga...(RP6)

TEKNIK MEMPERBAIK PERTUTURAN BAHASA ARAB

Pelajar bukan Muslim menggunakan 13 bentuk teknik memperbaiki pertuturan bahasa Arab yang terdiri daripada tiga tema yang utama berdasarkan fasa pelaksanaan teknik. Penggunaan teknik memperbaiki pertuturan bahasa Arab tidak hanya terhad kepada tujuan menyiapkan tugas bertutur. Namun, teknik tersebut turut digunakan sebagai inisiatif sendiri bagi mengasah potensi kemahiran bertutur bermula daripada menyebut huruf Arab sehinggalah menuturkan sejumlah ungkapan mudah. Jadual 3 menunjukkan 13 bentuk teknik berdasarkan tiga tema utama yang digunakan oleh pelajar ketika memperbaiki prestasi sebutan bahasa Arab.

JADUAL 3. Teknik memperbaiki kemahiran bertutur bahasa Arab.

Tema 1: Merancang		
Bil	Teknik	Keratan temu bual
1	Pelajar mempelbagaikan sumber rujukan bagi membina ungkapan asas bahasa Arab yang menarik semasa melaksanakan tugas rakaman video.	Kalau macam video bukan, baru-baru kami kena suruh buat video. Jadi macam ayat awal bukan yang pengenalan diri, saya <i>tingu</i> di <i>Youtube</i> lepas tu saya ikut itu ayat dijadikan sebagai pertuturanlah jadi. Macam ada beberapa ayat yang macam "hello nama saya..., umur saya..." begitu, ustaz ada ajar juga. Cuma macam mahu tambah-tambah untuk kasi cantik itu ayat lagi jadi <i>check Youtube</i> lah. Sebab dia memang ada bagi ayat juga, macam mana sebutan dia tu. Jadi saya ikut, saya buat tu video <i>slow motion</i> . Lepastu baru saya ikut pelan-pelan. Macam mana dia sebut, baru saya sebut balik. Iya, ajuk & tiru. Aa... <i>last-last</i> boleh lah. hehe. Iya, memang ulang-ulang lah, sampai dapat sebut betul... (RP3)
Tema 2: Melaksanakan		
Bil	Teknik	Keratan temu bual
2	Pelajar belajar bertutur dengan bantuan aplikasi telefon pintar seperti <i>LingoDeer</i> dan <i>Duolingo</i> .	<i>At the semester one I didn't have one</i> . Tapi sem dua saya ada <i>LingoDeer</i> . Dia lebih kurang macam <i>Duolingo</i> . Tapi BA dalam <i>LingoDeer</i> dia tahun ni baru ada. Kerana saya guna <i>LingoDeer</i> dulu untuk belajar bahasa Jepun... (RP5)
3	Pelajar belajar bertutur melalui aktiviti mendengar cerita dan menyanyi.	Sama macam dengar cerita BA. Itu antara yang <i>interesting</i> lah kalau pertuturan. Selalu ustaz dia ada bagi soalan. Jadi soalan tu mengenai sebuah cerita, macam menyanyi... begitu tu cerita. Itu yang menariklah dia punya...cara sebutan diorang.(RP3)
4	Pelajar meniru, mengajuk, menghafal dan mengulang-ulang ungkapan Arab baharu yang didengar daripada pengajar dan rakan-rakan.	Lepastu saya selalu curi-curi menghafal cara sebutan dari <i>sayyidah</i> ataupun kawan-kawan yang lain... Kalau <i>sayyidah</i> buat kelas, dia selalu buat <i>greeting 'sobahan nur-sobahal khair', na'am</i> . jadi balik-balik saya...(sambil mengajuk menyebut <i>na'am</i>) aa... gitu. Jadi macam saya <i>taulah</i> guna dia begitu. Kalau ini ayat-ayat <i>greeting</i> ...begitu. Begitulah cara saya untuk tahu apa yang dia cuba sampaikan... (RP1)
5	Pelajar meniru, mengajuk, menghafal dan mengulang-ulang ungkapan Arab baharu yang didengar daripada video <i>Youtube</i> berulang kali sehingga berjaya.	Kalau saya...Iyalah, membantulah. Sebab macam di kelas kan ustaz sebut satu kali saja <i>bah</i> tu ayat. Dia tidak akan bagitau "ok ini sebutan dia begini-begini...". Jadi kalau macam kita ikut ajukan orang tu (dalam video) kan, kita boleh <i>repeat-repeat</i> 100x pun boleh. <i>Repeat</i> sampai sama. Jadi sangat <i>effective</i> -lah, membantu.... (RP3)
6	Pelajar meniru, mengajuk, menghafal dan mengulang-ulang ungkapan baharu yang diperolehi semasa menjalankan aktiviti menyanyi dalam bahasa Arab.	Kalau yang menyanyi tu kan, saya ambil lagu... yang pasal ibu ka... Jadi dalam tu lagu ada orang Indon, dorang memang ada nyanyi BA bah tu lagu. Jadi saya macam ajuk juga ikut apa yang dia cakap. Lepas macam <i>ok</i> sudah sebutan, baru saya pigi karaoke. Baru nyanyi ikut ajukan. Guna <i>minus one</i> , tapi ada ayat juga, jadi nyanyi ikut <i>timer</i> ni kan, memang bulih tau sudah macam mana sebutan untuk tu ayat...sampai <i>feeling</i> dia kalau menyanyi Hahaha...(RP3)

- 7 Pelajar meniru cara sebut huruf Arab berdasarkan sebutan audio dan video berulang kali sehingga berjaya. Dia ajar kami cara bertutur untuk fasih ni daripada dia bagi...*Link* untuk bacaan '*Iqro*'. Jadi kami disuruh dengar satu-satu tu untuk kasi fasihkan bacaanlah. Dia punya inti di sini, dia macam mesti ada yang *guide*. Aa... mesti ada yang *guide* untuk setiap bacaan tu. Sebutan tu....Dari video tu, sebab ada orang, memang ada suarakan. Jadi itu yang *guide* kami untuk setiap sebutan tu. Itu yang mengajar kami cara bertutur... (RP2)
- Sebab kalau meniru macam tu ustaz, dia *confirm* sudah betul bah, Jadi itu yang dia lebih yakin. Kalau yang kita fikir sendiri... "eh, betul ka tidak ni aa..", begitulah. Dia jadi tidak yakin. (RP4)
- 8 Pelajar menghafal bunyi huruf-huruf Arab dengan bantuan video *Youtube*. Kalau macam *first* sem kan,...ustaz ada bagitau kami untuk sebut *alif, ba, ta*, sampai habis bah. Jadi semua yang ustaz cakap bukan, saya tidak dapat *catch*. Jadi saya terpaksa belajar satu-satu ayat tu di *Youtube*. Jadi saya rasa macam sangat membantulah *Youtube*. Selain daripada kelas... (RP3)
- 9 Pelajar berlatih menuturkan ungkapan asas bahasa Arab melalui aktiviti merakam video bertutur. *First*, saya akan tulis tu skrip, *and then* saya hantar kepada ustazah untuk semakan kalau ada kesalahan-kesalahan...Kalau tidak ada, saya *start record* lah. Erm, memang akan ulang, ulang, ulang. Kerana kadang-kadang *nervous and then* salah sebut pula. Saya, *it's not in one recording* lah...*So, that is why* sekarang saya boleh yang *basic phrases* lah like, *I like something*, saya suka apa? saya tidak suka apa? *This one* saya boleh cakap di dalam BA...(RP5)
- 10 Pelajar menghafal ungkapan bahasa Arab melalui aktiviti merakam video bertutur. Dia suruh cari satu topik tatabahasa tu, belajar dari situ, dari *youtube* tu, tapi berasaskan lagu. Sebab kalau lagu ni senang hafal. Lagu bukan, dia tidak macam cerita bah. Sebab kalau cerita dia main *straight* saja. Kalau lagu dia mesti ada irama dia bukan. Jadi dia sebut, kadang-kadang ada yang sebut satu-satu... (RP2)

Tema 3: Menilai

Bil	Teknik	Keratan temu bual
11	Pelajar menilai prestasi pertuturan dengan cara membandingkan sebutan sendiri dengan sebutan rakan.	Kami sudah belajar menyebut, tapi kalau saya. Saya <i>send</i> itu teks cerita sama kawan saya yang pandai membaca baru saya kasi <i>compare</i> lah kami punya sebutan. "Oo... Ini <i>ghain</i> rupanya". aa... begitu. Jadi terpaksa juga saya cari <i>extra effort</i> sendiri untuk kasi siap itu tugas... (RP1)
12	Pelajar menilai prestasi pertuturan dengan cara membandingkan suara sendiri dengan sebutan audio dan video <i>Youtube</i> .	Iya, sebab <i>it makes sure that our</i> pertuturan <i>is</i> betul. Sebab <i>without listening both ways</i> kita tidak tahu <i>actually</i> kita sebut tu betul atau salah. Macam <i>it's the best way we convey</i> tu ada <i>feedback</i> cakap salah ke betul? Ataupun perlu <i>edit</i> lagi? <i>So that we</i> betul-betul faham. <i>How its spoken</i> ... (RP6)

- 13 Pelajar menilai prestasi pertuturan dengan cara merakam suara sendiri kemudian menyemak semula rakaman tersebut. Sekiranya terdapat kesilapan maka rakaman pembetulan akan dibuat. *First, saya akan tulis tu skrip, and then saya hantar kepada ustazah untuk semakan kalau ada kesalahan-kesalahan...Kalau tidak ada, saya start record lah. Erm, memang akan ulang, ulang, ulang. Kerana kadang-kadang nervous and then salah sebut pula. Saya, it's not in one recording lah...So, that is why sekarang saya boleh yang basic phrases lah like, I like something, saya suka apa? saya tidak suka apa? This one saya boleh cakap di dalam BA...(RP5)*
-

PERBINCANGAN

Dapatan kajian menunjukkan pelajar bukan Muslim mampu mengikut rentak dan proses pembelajaran kemahiran bertutur secara dalam talian walaupun pada awalnya mereka terpaksa berhadapan dengan kesukaran kerana tidak mempunyai asas bahasa Arab.

KEMAHIRAN MEMBACA DAN MENULIS SEBAGAI KUNCI MEMPELAJARI KEMAHIRAN BERTUTUR

Kemampuan pelajar bukan Muslim tersebut bertitik tolak daripada kejayaan mempelajari dua asas kemahiran bahasa Arab, iaitu kemahiran membaca teks bahasa Arab yang berbaris dan kemahiran menulis huruf Arab yang tunggal mahupun bersambung.

Dari satu sudut, dapatan kajian ini seolah-olah bertentangan dengan pandangan Nunan (1985) bahawa kemahiran bertutur sepatutnya dipelajari dengan melakukan aktiviti bertutur. Namun, jika diteliti dengan lebih cermat menurut kaca mata objektif pembelajaran dan strategi mencapainya, dapatan ini sebenarnya menyokong pandangan tersebut.

Pelajar bukan Muslim belajar bertutur melalui aktiviti bertutur berasaskan tugas rakaman video dan rakaman suara. Namun begitu, kumpulan pelajar ini perlu menguasai asas kemahiran membaca dan menulis terlebih dahulu sebelum mampu melakukan tugas yang diberikan. Dalam hal ini, dua kemahiran asas tersebut memainkan peranan yang amat penting dalam menjayakan aktiviti bertutur seterusnya mencapai objektif pembelajaran kemahiran bertutur. Tanpa sokongan kemahiran asas, pembelajaran kemahiran bertutur tidak akan tercapai (El-tingari, 2016; Masyitoh Yaacob et al., 2018; Nasiru Mainasara et al., 2021). Sehubungan dengan itu, El-Koumy (2004) mencadangkan bahawa subkemahiran mikro yang bersifat khusus bagi kemahiran mendengar, bertutur, membaca dan menulis perlu dipelajari dan dibangunkan secara berasingan pada peringkat awal pembelajaran bahasa asing. Setelah itu, barulah pembelajaran berasaskan objektif menghasilkan pertuturan bahasa dimulakan. Rajah 2 menunjukkan peranan asas kemahiran membaca dan menulis dalam membantu pembelajaran kemahiran bertutur dalam kalangan pelajar bukan Muslim:



RAJAH 2. Peranan kemahiran membaca dan menulis dalam menyokong pembelajaran kemahiran bertutur.

Berdasarkan rajah 1 di atas, kemahiran membaca dan menulis menjadi asas terpenting yang menentukan kejayaan aktiviti bertutur sepanjang proses penyiapan tugas berlaku. Proses tersebut bermula dengan menulis skrip bahasa Arab. Seterusnya skrip tersebut akan dibaca dan dituturkan dengan suara yang kuat berulang kali semasa sesi latihan sehinggalah pelajar berpuas hati dengan kualiti pertuturan. Setelah itu, barulah sesi rakaman video atau rakaman suara dimulakan. Berdasarkan proses penyiapan tugas tersebut dapat diperhatikan kemahiran menulis memainkan peranan penting dalam penyediaan skrip Arab sedangkan kemahiran membaca berperanan memulakan usaha bertutur.

Kaedah membaca dengan suara yang kuat oleh pelajar bukan Muslim tersebut melibatkan aktiviti menuturkan bahan ujaran yang sama secara berulang kali. Nation (2014) menegaskan aktiviti menuturkan bahan ujaran yang sama secara berulang kali adalah sangat berkesan dalam meningkatkan tahap kelancaran bertutur. Terdapat sekurang-kurangnya empat kekuatan utama aktiviti tersebut, iaitu (1) hanya menggunakan bahan ujaran yang telah dipelajari dan tidak mengandungi sebarang perkataan baharu mahupun elemen tatabahasa baharu, (2) wujudnya tekanan untuk bertutur lebih laju, (3) melibatkan sesi latihan dalam jumlah yang banyak, dan (4) hanya memfokuskan penyampaian mesej sahaja.

Tambahan pula, kaedah membaca dengan suara yang kuat sebenarnya merupakan suatu aktiviti rentas kemahiran atau *linked skills activities* kerana turut menggabungkan kemahiran mendengar dan bertutur (Nation, 2014) yang kedua-duanya saling bergantung khususnya dalam konteks kemenjadian komunikasi lisan (Cutler, 1987; Smolak, 1982; Temple & Gillet, 1984). Ketika membaca dengan suara yang kuat, seorang pelajar sebenarnya sedang bertutur. Manakala semasa bertutur, pelajar tersebut juga sedang mendengar. Hal ini ditegaskan sendiri oleh Mackay et al. (1987, 2) bahawa seorang yang bercakap sekaligus menjadi seorang pendengar.

Mengupas lebih lanjut berkenaan potensi aktiviti rentas kemahiran, Nation (2013, 2014) mendakwa aktiviti tersebut adalah antara aktiviti yang paling berguna bagi mempelajari bahasa. Kelebihan utama aktiviti ini adalah pada penggunaan bahan pembelajaran yang sama merentasi beberapa kemahiran yang berbeza. Disebabkan penggunaan bahan yang sama, maka kadar pengulangan input bahasa menjadi lebih tinggi dan tugas menjadi lebih mudah untuk dilaksanakan. Dalam konteks kajian ini, skrip bahasa Arab yang sama digunakan merentasi tiga kemahiran yang berbeza, iaitu membaca petikan, mendengar petikan dan menuturkan petikan.

Berdasarkan perbincangan di atas, dapat disimpulkan bahawa kemahiran membaca teks bahasa Arab yang berbaris dan kemahiran menulis huruf Arab menjadi anak kunci terpenting bagi pelajar bukan Muslim sebelum mampu meneroka aspek kemahiran bertutur bahasa Arab dengan lebih jauh.

TEKNIK PEMBELAJARAN KEMAHIRAN BERTUTUR

Pelajar bukan Muslim menunjukkan sekurang-kurangnya 22 teknik pembelajaran secara sendiri sepanjang mempelajari kemahiran bertutur. Semua teknik tersebut dapat dibahagikan kepada tiga kategori berdasarkan tujuan pelaksanaannya, iaitu teknik membaca teks Arab tidak berbaris (tiga teknik), teknik terjemahan teks BM-BA (enam teknik) dan teknik memperbaiki pertuturan bahasa Arab (13 teknik). Dengan menggunakan sejumlah teknik tersebut, mereka dapat menyelesaikan permasalahan dalam pembelajaran kemahiran bertutur dan melahirkan pelbagai idea baharu dengan bantuan kemahiran pemikiran konvergen dan divergen, tanpa perlu bergantung sepenuhnya pada bimbingan pengajar. Ciri-ciri positif yang ditunjukkan itu menepati definisi pelajar berautonomi sebagaimana yang digariskan oleh Betts dan Knapp (1981, dalam Rohizani Yaakub dan Norlida Ahmad, 2005). Ciri positif pelajar berautonomi seperti panjang akal, pemburu cabaran, penyelesaian masalah dan penjana idea perlu dimiliki oleh setiap pelajar bahasa agar mampu mendepani segala kesulitan pembelajaran yang lebih kompleks pada era abad ke-21 (G. Betts et al., 2016).

Dapatan kajian menunjukkan, pelajar bukan Muslim merujuk pengajar apabila mereka berhadapan dengan sebarang permasalahan atau perkara yang berada di luar batas kemampuan diri mereka. Misalnya, selepas pelajar menggunakan semua teknik membaca teks Arab tidak berbaris dan teknik terjemahan teks BM-BA bagi tujuan penyediaan skrip Arab, pelajar akan mendapatkan bantuan pengajar untuk menyemak semula teks skrip Arab dari aspek ketepatan baris, pemilihan kosa kata dan binaan ayat. Setelah melalui semakan pengajar barulah pelajar memulakan proses rakaman video dan suara. Menurut Nation (2014), apabila pelajar berhadapan dengan sebarang ketidakpastian berhubung dengan pembelajaran berfokuskan bahasa seperti sebutan, tatabahasa dan kosa kata, maka pengajarliah yang sepatutnya menjadi rujukan utama pelajar. Hal ini dikatakan demikian kerana pengajar berupaya memberikan pembetulan jika berlaku kesalahan bahasa, menerangkan kosa kata, meleraikan kerumitan tatabahasa dan mencadangkan kaedah penggunaan bahasa yang tepat. Dari sudut yang lain, pengajar memainkan peranan yang penting dalam membentuk sikap autonomi pelajar khususnya dalam melatih para pelajar membina kaitan bermakna antara ilmu yang dipelajari dalam sesi PdP dengan dunia sebenar (Rohizani Yaakub & Norlida Ahmad, 2005). Tambahan pula, bertindak sebagai fasilitator atau pemudah cara, pengajar perlu mengambil sikap proaktif dalam usaha meningkatkan mutu pembelajaran bahasa Arab, contohnya dengan mengarahkan kandungan pembelajaran sedia ada kepada tujuan komunikasi meskipun buku teks sedia ada tidak memberikan fokus kepada tujuan tersebut (Mohd Shahrizal Nasir et al., 2017; Nooraihan Ali et al., 2020).

Tegasnya, pelajar bertanggungjawab menjalankan tugas belajar secara keseluruhannya namun merujuk pengajar pada perkara yang benar-benar mustahak merupakan satu keperluan agar proses pembelajaran sendiri tidak terbantut atau tersasar daripada objektif pembelajaran. Jadual 4 menunjukkan ringkasan cabaran belajar bertutur yang dihadapi oleh pelajar bukan Muslim dan teknik yang digunakan oleh mereka untuk mengatasi cabaran tersebut.

JADUAL 4. Ringkasan cabaran belajar bertutur dan teknik mengatasinya.

Cabaran bertutur	Teknik mengatasi		
Kesukaran membaca teks Arab tidak berbaris semasa mencari bahan draf skrip teks Arab.	Teknik membaca teks Arab tidak berbaris	1 Menjana audio sebutan bahasa Arab (BA) dengan bantuan aplikasi <i>Google Translate (GT)</i> . 2 Menjana teks Arab berbaris daripada terjemahan teks bahasa Melayu (BM) atau bahasa Inggeris (BI) dengan bantuan laman sesawang http://www.arabic-keyboard.org/ 3 Mendapatkan bantuan semakan bunyi sebutan Arab daripada pengajar.	
	Kesukaran mengetahui makna perkataan dan ayat Arab ketika menyediakan draf skrip teks Arab.	Teknik terjemahan teks pasangan bahasa Melayu-Arab	1 Menterjemah teks BM ke BA menggunakan aplikasi GT. 2 Menterjemah teks BA ke BM menggunakan fungsi terjemahan berasaskan imbasan kamera telefon pintar. 3 Menterjemah audio sebutan BA ke BM menggunakan aplikasi GT. 4 Merujuk sari kata terjemahan BM yang tersedia pada video BA. 5 Mempelbagaikan sumber rujukan terjemahan seperti GT, <i>Google Image</i> dan kamus BM-BA dalam talian. 6 Mendapatkan bantuan pengajar untuk menyemak terjemahan teks BM-BA.
		Kesukaran menyiapkan tugas bertutur dan mengasah potensi kemahiran bertutur.	Teknik memperbaiki pertuturan
Tema 2: Melaksanakan 2 Belajar bertutur menggunakan aplikasi <i>LingoDeer</i> dan <i>Duolingo</i> . 3 Belajar bertutur melalui aktiviti cerita dan nyanyian. 4 Meniru, mengajuk, menghafal dan mengulang-ulang ungkapan Arab baharu yang didengar daripada pengajar dan rakan-rakan. 5 Meniru, mengajuk, menghafal dan mengulang-ulang ungkapan Arab baharu yang didengar daripada video <i>Youtube</i> berulang kali sehingga berjaya. 6 Meniru, mengajuk, menghafal dan mengulang-ulang ungkapan baharu yang diperolehi semasa menjalankan aktiviti menyanyi dalam bahasa Arab. 7 Meniru cara sebut huruf Arab berdasarkan sebutan audio dan video berulang kali sehingga berjaya. 8 Menghafal bunyi huruf-huruf Arab dengan bantuan video <i>Youtube</i> . 9 Berlatih menuturkan ungkapan asas bahasa Arab melalui aktiviti merakam video bertutur. 10 Menghafal ungkapan bahasa Arab melalui aktiviti merakam video bertutur.			
Tema 3: Menilai 11 Menilai prestasi pertuturan dengan cara membandingkan sebutan sendiri dengan sebutan rakan. 12 Menilai prestasi pertuturan dengan cara membandingkan suara sendiri dengan sebutan audio dan video <i>Youtube</i> .			

- 13 Menilai prestasi pertuturan dengan cara merakam suara sendiri kemudian menyemak semula rakaman tersebut. Sekiranya terdapat kesilapan maka rakaman pembetulan akan dibuat.
-

TEKNIK TERJEMAHAN TEKS BM-BA DAN TEKNIK MEMBACA TEKS ARAB TIDAK BERBARIS

Secara umumnya, dari segi penggunaan teknik terjemahan teks BM-BA dan teknik membaca teks Arab tidak berbaris, kajian mendapati pelajar menjadikan internet dan aplikasi *Google Translate (GT)* sebagai sumber rujukan utama bahan pembelajaran. Pelajar berusaha menggunakan segala fungsi yang ada pada GT bermula dari fungsi terjemahan berasaskan input tulisan dan audio sehinggalah fungsi janaan terjemahan berasaskan output tulisan dan audio. Fungsi ini bukan sahaja membantu pelajar mendapatkan terjemahan pasangan bahasa Melayu-Arab, bahkan juga membekalkan janaan audio bagi mengetahui bunyi sebutan perkataan Arab yang tidak berbaris. GT berpotensi besar dan mempunyai kekuatan tersendiri yang boleh dimanfaatkan oleh pelajar universiti dalam konteks terjemahan pasangan BM-BA sebagaimana yang dinyatakan oleh Enid Zureen et al. (2020). Meskipun demikian, sebagai sebuah mesin terjemahan, GT mempunyai kelemahan utama, iaitu menterjemah secara harfiah, justeru pelajar perlu memanipulasikan data terjemahannya bagi mengatasi kelemahan tersebut kerana terjemahan manusia tetap mempunyai nilai dan kualiti yang lebih baik berbanding dengan mesin (Sjahrony & Ahmad, 2013).

Dalam konteks penggunaan teknik terjemahan yang lebih khusus, kajian mendapati pelajar yang sedar akan kekurangan terjemahan GT melakukan rujukan silang terhadap terjemahan pasangan BM-BA dengan membandingkannya kepada hasil carian *Google Image* dan Kamus Arab-Indonesia dalam talian supaya ketepatan terjemahan lebih terjamin. Namun begitu, kaedah rujukan silang tersebut dilihat sebagai belum memanfaatkan potensi GT semaksimumnya. Kajian Enid Zureen et al. (2020) mencadangkan antara cara mengoptimumkan keberkesanan GT adalah dengan membuat rujukan silang antara terjemahan pasangan bahasa Melayu-Arab dengan terjemahan pasangan bahasa Inggeris-Arab. Hal ini berlaku demikian kerana, berdasarkan saiz simpanan data terjemahan dan bilangan pengguna di seluruh dunia, data terjemahan pasangan bahasa Inggeris-Arab ialah kedua terbesar selepas pasangan bahasa Inggeris-Sepanyol, di samping bahasa Rusia, Portugis dan Indonesia. Dari sudut yang lain, kualiti terjemahan GT menjadi lebih baik jika ungkapan Arab diterjemahkan bersama konteks ayat. Dengan kelebihan inilah, GT mampu menghasilkan terjemahan ayat Arab, sebagai contoh idiom bahasa Arab, yang baik dalam ragam ayat yang berbeza (Enid Zureen et al., 2020). Selain penggunaan GT, terdapat juga pelajar yang menggunakan alternatif lain sebagai sumber rujukan bagi teknik terjemahan teks BM-BA seperti *Youtube* dan fungsi terjemahan melalui aplikasi imbasan kamera telefon pintar.

Manakala dalam konteks penggunaan teknik membaca teks Arab tidak berbaris yang lebih khusus pula, terdapat pelajar yang menggunakan laman sesawang (<http://www.arabic-keyboard.org/tashkeel>), di samping GT, bagi menjana baris perkataan Arab tidak berbaris. Laman sesawang tersebut menyediakan fungsi alat penambahan baris secara automatik pada teks Arab yang tidak berbaris dengan bantuan sistem *Farasa* yang dibangunkan oleh Institut Kajian Perkomputeran Qatar (Qatar Computing Research Institute, 2020). Pelajar bukan Muslim memilih dua aplikasi tersebut kerana ia berkongsi tatacara penggunaan yang cukup mudah dan mesra pelajar tahap permulaan, iaitu hanya dengan klik salin (*copy*) dan tampal (*paste*) hasil yang diinginkan sudah tersedia untuk digunakan.

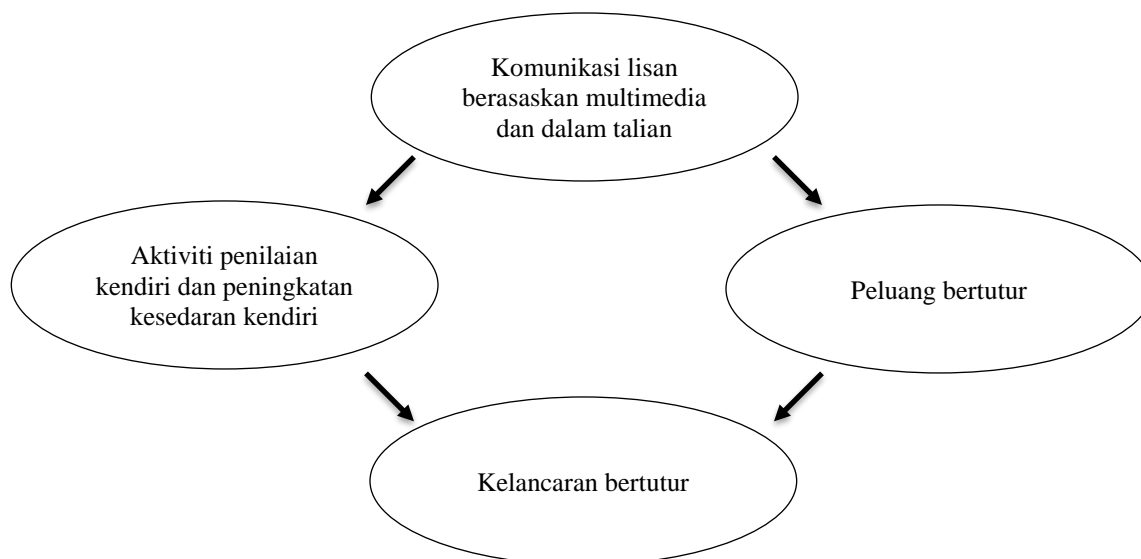
TEKNIK MEMPERBAIK PERTUTURAN BAHASA ARAB

Beralih kepada teknik memperbaiki pertuturan bahasa Arab, dapatan kajian menunjukkan teknik pelajar secara umumnya dibahagikan kepada dua kategori berdasarkan faktor yang mendorong mereka melakukan teknik tersebut, iaitu faktor motivasi berupa dorongan kemahuan diri sendiri dan faktor reka bentuk pengajaran berupa dorongan tugas bertutur. Dapatan ini selari dengan kajian Azman Che Mat dan Goh Ying Soon (2010) bahawa motivasi yang merupakan faktor dalaman dan reka bentuk pengajaran yang merupakan faktor luaran amat mempengaruhi sikap pelajar terhadap bahasa Arab.

Teknik belajar yang tercetus atas dorongan kemahuan diri sendiri antara lain boleh diperhatikan melalui usaha pelajar meniru cara sebutan huruf Arab berdasarkan sebutan audio dan video *Youtube* berulang kali sehingga berjaya. Teknik tersebut timbul rentetan kesedaran pelajar bahawa tahap penguasaan huruf Arab masih tidak begitu kukuh dan sesi Pengajaran dan Pembelajaran (PdP) bersama pengajar tidak memadai. Contoh lainnya, sekiranya kumpulan pelajar ini tertarik dengan sebarang ungkapan baharu, mereka akan meniru, mengajuk, menghafal dan mengulang-ulang ungkapan tersebut sehingga berjaya. Sebahagian besar ungkapan tersebut didengar dan diperoleh daripada pengajar, rakan-rakan, video *Youtube*, aktiviti menyanyi dalam bahasa Arab dan aplikasi telefon pintar seperti *LingoDeer* dan *Duolingo*.

Dari segi teknik yang tercetus atas dorongan tugas bertutur pula, teknik tersebut jelas tergambar pada komitmen memperbaiki pertuturan agar tugas bertutur bahasa Arab dapat disempurnakan sebaik mungkin. Bermula dengan mengumpul bahan tugas, pelajar mempelbagaikan sumber rujukan bagi membina ayat serta ungkapan yang menarik dan seterusnya menyediakan skrip lengkap. Pada peringkat yang berikutnya, pelajar berlatih bertutur berpandukan skrip dan berusaha menghafal skrip tersebut. Bagi tujuan menilai prestasi pertuturan, pelajar merakam suara sendiri kemudian menyemak semula rakaman tersebut sambil membandingkannya dengan sebutan rakan atau audio dan video *Youtube*. Sekiranya terdapat kesilapan sebutan pada rakaman suara tersebut, maka pelajar akan mengulang proses latihan bertutur dan rakaman suara sehinggalah kesilapan pertuturan berjaya dielakkan.

Jika diperhatikan dengan lebih teliti, teknik memperbaiki pertuturan yang dilakukan oleh pelajar bukan Muslim sangat mirip dengan pendekatan pembelajaran kemahiran bertutur melalui Komunikasi Lisan Berasaskan Multimedia Tidak Segera atau lebih dikenali sebagai *Asynchronous Multimedia-based Oral Communication (AMOC)*. Antara ciri utama pendekatan AMOC (Young & West, 2018) termasuklah (1) aktiviti berorientasikan rakaman video atau audio, (2) aktiviti memupuk amalan merancang sebelum bertutur (Crookes, 1989), (3) aktiviti mendorong pelajar menyemak semula pertuturan disusuli dengan penilaian sendiri dan (4) aktiviti menekankan aspek kemahiran menyampaikan mesej dengan berkesan atau dikenali sebagai *presentational speaking skill* (American Council on the Teaching of Foreign Languages, 2012; Brownell, 1986). Dalam pada itu, Young dan West (2018) mendakwa AMOC berupaya meningkatkan kuantiti dan kualiti latihan bahasa melalui penawaran lebih banyak peluang bertutur dan peluang membangunkan kesedaran linguistik pelajar. Lihat gambaran kemampuan AMOC pada rajah 3:



RAJAH 3. Kemampuan AMOC.

Penggunaan AMOC sebagai medium pembelajaran kemahiran bertutur di luar bilik darjah bukanlah suatu perkara yang baharu. Berdasarkan sorotan kajian lepas yang dibuat oleh Young dan West (2018), sekurang-kurangnya terdapat 22 makalah jurnal yang telah mengkaji penggunaan saluran AMOC dalam pembelajaran bahasa sehingga tahun 2016. Semua artikel yang terbabit dipilih berdasarkan lima kriteria iaitu; (1) Kajian mestilah berkenaan alat komunikasi audio/video tidak segerak, (2) Audio/video mestilah hasil ciptaan pelajar, (3) Kajian mestilah membincangkan bagaimana pelajar memperbaiki kemahiran bahasa dengan menghasilkan audio/video dan (4) Kajian mestilah membincangkan implementasi teknologi pada peringkat universiti. Dapatan kajian mendapati bahawa kajian lepas menunjukkan teknologi AMOC digunakan bergandingan dengan pelbagai strategi pengajaran dengan menyasarkan penguasaan pertuturan dari aspek ketepatan, sebutan dan kelancaran. Di samping itu, kaedah dan aktiviti yang sering digunakan untuk meningkatkan tahap keberkesanan AMOC dalam pembelajaran kemahiran bertutur termasuklah latihan teknikal, aktiviti persediaan, pembelajaran berasaskan projek dan penilaian sendiri yang disusuli dengan aktiviti ulang kaji. Tambahan pula, majoriti kajian lepas menjustifikasikan keberkesanan AMOC dengan bersandarkan persepsi pelajar terhadap tahap penguasaan kemahiran bertutur mereka secara peribadi berbanding dengan penilaian terhadap rakaman pertuturan pelajar itu sendiri.

Dapatan kajian ini sekali gus memberi isyarat bahawa AMOC perlu diberikan keutamaan sebagai salah satu pendekatan pembelajaran kemahiran bertutur bahasa Arab yang berkesan kepada pelajar tahap permulaan seperti pelajar bukan Muslim.

CADANGAN KAJIAN

Meskipun kumpulan pelajar bukan Muslim mampu berdikari sehingga berjaya menyelesaikan tugas bertutur tanpa perlu bergantung pada bimbingan pengajar sepenuhnya, namun dapatan kajian juga menunjukkan bahawa pengetahuan mereka berhubung dengan strategi belajar bertutur secara sendiri sebagai sebuah panduan belajar yang berstruktur dan sistematik masih lagi lemah. Sehubungan dengan itu, kajian mencadangkan agar pelajar bukan Muslim diberi latihan dan

sokongan teknikal berkenaan dengan strategi pembelajaran sendiri yang berkesan. Bagi merealisasikan cadangan ini, para tenaga pengajar dan pengkaji boleh memainkan peranan penting dengan menyediakan dan mendedahkan kepada pelajar satu panduan komprehensif berkenaan dengan strategi belajar bertutur secara sendiri yang mengintegrasikan penggunaan alat teknologi terkini seperti AMOC. Salah satu halangan yang bakal dihadapi oleh kedua entiti ini ialah mendapatkan masa yang bersesuaian oleh kerana jadual sesi Pengajaran dan Pembelajaran terlalu padat untuk menambah satu masa khusus bagi tujuan tersebut. Namun begitu, ia dijangka dapat diatasi sekiranya pelaksanaan tersebut dibuat secara serampang dua mata. Semasa membentangkan tugas bertutur kepada pelajar, tenaga pengajar khususnya boleh mengambil peluang tersebut untuk menjalankan amali cara menyelesaikan tugas berpandukan panduan strategi belajar bertutur secara sendiri.

KESIMPULAN

Cabaran mempelajari kemahiran bertutur bahasa Arab sememangnya tidak dapat dinafikan lagi. Cabaran menjadi lebih sukar di tengah-tengah penularan pandemik Covid-19 apabila pembelajaran kemahiran bertutur secara bersemuka terpaksa beralih kepada pembelajaran secara dalam talian. Demikianlah sedikit gambaran tentang cabaran yang perlu dihadapi oleh pelajar bukan Muslim yang langsung tidak mempunyai asas bahasa Arab. Kajian mendapati bahawa sungguhpun kumpulan pelajar ini menghadapi pelbagai kesukaran pada peringkat awalnya, namun mereka berjaya mengikut rentak dan proses pembelajaran kemahiran bertutur secara dalam talian sehingga mampu melaksanakan tugas bertutur yang diberikan oleh pengajar. Kemahiran membaca dan menulis menjadi kunci utama kejayaan pelajar bukan Muslim untuk mempelajari kemahiran bertutur. Pelbagai inisiatif sendiri dan teknik pembelajaran berasaskan dua kemahiran tersebut telah dilakukan untuk mempelajari kemahiran bertutur. Latihan dan sokongan teknikal berkenaan dengan strategi pembelajaran sendiri berasaskan AMOC yang berkesan merupakan dua perkara yang dilihat dapat membantu meningkatkan kualiti pembelajaran kemahiran bertutur pelajar bukan Muslim.

PENGHARGAAN

Kajian ini dibiaya oleh Universiti Putra Malaysia melalui Geran Inisiatif Putra Siswazah (GP-IPS) berkod GP-IPS/2021/9704800.

RUJUKAN

- Ab. Halim Ismail. (2005). Pengajaran bahasa Arab melalui kaedah komunikatif. In Hassan Basri Awang Mat Dahan, Zawawi Ismail, & Mohd Azhar Zailani (Eds.), *Pendidikan Islam dan Bahasa Arab: Perspektif Pengajian Tinggi* (pp. 137–162). Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Adams, D., Sumintono, B., Mohamed, A., & Noor, N. S. M. (2018). E-learning readiness among students of diverse backgrounds in a leading Malaysian higher education institution. *Malaysian Journal of Learning and Instruction*, 15(2), 227–256.
- Ahmat Adam. (2005). Universiti: antara pendemokrasian dan kecemerlangan. In Ahmat Adam (Ed.), *Kenang-Kenangan Sepuluh Tahun Universiti Malaysia Sabah*. Kota Kinabalu: Pusat Penataran Ilmu dan Bahasa, UMS.
- Ainal Marhaton Abd Ghani. (2016). *Budak India cakap Arab*. Harian Metro.

- Al-alwan, A. F. (2003). Self-Regulated Learning in High and Low Achieving Students at Al-Hussein Bin Talal University (AHU) in Jordan. *International Journal of Applied Educational Studies*, 1(1), 1–13.
- American Council on the Teaching of Foreign Languages. (2012). *Performance descriptors for language learners*. <http://www.actfl.org/publications/guidelines-and-manuals/actfl-performance-descriptors-language-learners>
- Andreas Totu. (2010). Pusat Penataran Ilmu dan Bahasa: Pengalaman dan Cabaran. *MALIM - SEA Journal of General Studies*, 11, 99–115. <http://www.myjurnal.my/public/article-view.php?id=71688>
- Arifin, Z., Abu Bakar, N. K., Ridzwan, Z., & Jamsari, E. A. (2020). Language Learning Strategies of Non-Muslim Students Applied to Arabic Language Course Inside and Outside the Classroom. *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning*, 4(1), 1–11. <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v4i1.9995>
- Ashinida Aladdin. (2012). Analisis penggunaan strategi komunikasi dalam komunikasi lisan Bahasa Arab. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 12(2), 645–666.
- Ashinida Aladdin. (2017). Mixed-Method Approach on Motivational Orientations of Learning Arabic as a Foreign Language in Malaysia. *Akademika*, 87(1), 291–301. <https://doi.org/10.17576/akad-2017-8701-22>
- Azman Che Mat, & Goh Ying Soon. (2010). Situasi Pembelajaran Bahasa Asing Di Institut Pengajian Tinggi: Perbandingan Antara Bahasa Arab, Bahasa Mandarin Dan Bahasa Perancis. *AJTLHE*, 2(2), 9–20.
- Bahagian Perkhidmatan Akademik. (2018). *Prospektus Prasiswazah 2018/2019 Universiti Malaysia Sabah*. <https://www.ums.edu.my/v5/files/2018/ProspektusUMS2018.pdf>
- Bail, F. T., Zhang, S., & Tachiyama, G. T. (2008). Effects of a Self-Regulated Learning Course on the Academic Performance and Graduation Rate of College Students in an Academic Support Program. *Journal of College Reading and Learning*, 39(1), 54–73.
- Bailey, K. M. (2005). *Practical English Language Teaching: Speaking*. New York: McGraw-Hill. <http://www.amazon.com/dp/0073283169>
- Betts, G., Kapushion, B., & Carey, R. J. (2016). The Autonomous Learner Model. In D. Ambrose & R. J. Sternberg (Eds.), *Giftedness and Talent in the 21st Century. Advances in Creativity and Giftedness* (Vol. 10, pp. 201–220). SensePublishers. https://doi.org/10.1007/978-94-6300-503-6_12
- Betts, G. T., & Knapp, J. K. (1981). Autonomous learning and the gifted: A secondary model. In A. Arnold (Ed.), *Secondary programs for the gifted* (pp. 29–36). Ventura Superintendent of Schools Office.
- Brownell, J. (1986). Presentational Speaking: A Model for SUCCESS. *The Bulletin of the Association for Business Communication*, 49(2), 37–39. <https://doi.org/10.1177/108056998604900212>
- Chopra, G., Madan, P., Jaisingh, P., & Bhaskar, P. (2019). Effectiveness of e-learning portal from students' perspective: A structural equation model (SEM) approach. *Interactive Technology and Smart Education*, 16(2), 94–116. <https://doi.org/10.1108/ITSE-05-2018-0027>
- Crookes, G. (1989). Planning and interlanguage variation. *Studies in Second Language Acquisition*, 11(4), 367–383. <https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.1043.8411&rep=rep1&type=pdf>

- Cutler, A. (1987). Speaking for listening. In A. Allport, D. Mackay, W. Prinz, & E. Scheerer (Eds.), *Language Perception and Production: Relationship between Listening, Speaking, Reading and Writing* (pp. 23–40). London: Academic Press.
- El-Koumy, A. S. A. K. (2004). *Teaching and Learning English as a Foreign Language: A Comprehensive Approach* (2nd ed.). USA: Educational Resources Information Center (ERIC). <https://doi.org/10.5430/ijelt.v5n2p57>
- El-tingari, S. M. (2016). Strategies for Learning Second Language Skills : Arabic Speaking Skills in the Malaysian Context. *International Journal of English Language Teaching and Linguistics*, 1(1), 19–34.
- Enid Zureen, Z. A., Nik Farhan, M., Normaliza, A. R., & Syed Nurulakla, S. A. (2020). Penterjemahan idiom Arab-Melayu melalui Google Translate: Apakah yang perlu dilakukan? (Translation of idioms from Arabic into Malay via Google Translate: What needs to be done?). *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 20(3), 156–180.
- Fatimi, S. Q. (1963). *Islām Comes to Malaysia*. Singapore: Malaysian Sociological Research Institute LTD.
- Ghazali Yusri, Nik Mohd Rahimi, & Parilah M. Shah. (2010). Sikap Pelajar Terhadap Pembelajaran Kemahiran Lisan Bahasa Arab Di Universiti Teknologi MARA (UiTM). *GEMA Online Journal of Language Studies*, 10(3), 15–33.
- Ghazali Yusri, Nik Mohd Rahimi, Parilah M. Shah, Wan Haslina Wah, & Muhammad Sabri Sahrir. (2012). Penggunaan bahasa Arab lisan dan hubungannya dengan strategi pengurusan sumber. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 12(2), 505–520.
- Hassan Basri Awang Mat Dahan, & Muhammad Azhar Zailaini. (2004). Kurikulum Baru Bahasa Arab Komunikasi dan Bahasa Arab Tinggi Sekolah Menengah. *Masalah Pendidikan*, 27, 65–74.
- Horwitz, E. K., Horwitz, M. B., & Cope, J. (1986). Foreign Language Classroom Anxiety. *The Modern Language Journal*, 70(2), 125–132. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.1986.tb05256.x>
- Kamarul Shukri Mat Teh, Mohamed Amin Embi, Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff, & Zamri Mahamod. (2009). Strategi metafizik: Kesenambungan penerokaan domain strategi utama pembelajaran bahasa. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 9(2), 1–13.
- Kamarul Shukri Mat Teh, Norasyikin Osman, & Siti Salwa Mohd Noor. (2012). Eksplorasi penggunaan Strategi Metafizik ke arah penjajaran tipologi SPB. In Kamarul Shukri Mat Teh, Zulazhan Ab Halim, Mohd Shahrizal Nasir, & Nurazan Mohamad Rouyan (Eds.), *Dinamika Pendidikan Bahasa Arab: Menelusuri Inovasi Profesionalisme Keguruan* (pp. 115–127). Kuala Terengganu: Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin.
- Komaruddin Hidayat. (1996). *Memahami Bahasa Agama*. Jakarta: Penerbit Paramadina.
- Mackay, D., Allport, A., Prinz, W., & Scheerer, E. (1987). Relationships and modules within language perception and production: An introduction. In A. Allport, D. Mackay, W. Prinz, & E. Scheerer (Eds.), *Language Perception and Production: Relationship between Listening, Speaking, Reading and Writing* (pp. 1–15). London: Academic Press.
- Mastura Arshad, & Kaseh Abu Bakar. (2015). Penggunaan Strategi Pembelajaran Aturan Kendiri Kemahiran Bertutur Bahasa Arab Dalam Kalangan Pelajar Melayu Di Pusat Asasi Uiam (Practise of Self Regulated Learning Strategies in Arabic Speaking Skill: a Study on Malay Students At Centre for Foundation S. *AJTLHE: ASEAN Journal of Teaching and Learning in Higher Education*, 7(1), 1–17.
- Masyitoh Yaacob, Firuz Akhtar Mohamad Bohari, & Kaseh Abu Bakari. (2018). Kecekapan

- Bertutur Bahasa Arab Dan Pendekatan Pengajaran Berpusatkan Pelajar Berserta Elemen Coaching Dan Mentoring. *AJTLHE: ASEAN Journal of Teaching and Learning in Higher Education*, 10(2), 28–44.
- Mohammad Haafiz Ahmid, & Mohd Khairuddin@Jerry Abdullah. (2019). Pembelajaran Regulasi Kendiri Pelajar Dalam Bahasa Arab: Sejauh Mana Pengajaran Guru Memainkan Peranan? *International Journal of Education, Psychology and Counseling*, 4(32), 108–118. <https://doi.org/10.35631/ijepc.4320011>
- Mohd Shahrizal Nasir, Nurkhamimi Zainuddin, & Muhammad Sabri Sahrir. (2017). Persepsi pelajar bukan muslim terhadap pembelajaran bahasa arab. *Islamiyyat: Jurnal Antarabangsa Pengajian Islam; International Journal of Islamic Studies*, 39(1), 29–37.
- Nadwah Daud, & Nadhilah Abdul Pital. (2014). Permasalahan Pertuturan Dalam Bahasa Arab Sebagai Bahasa Kedua. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 14(1), 117–133.
- Nasiru Mainasara, Abdulhalim Mohammad, Abdulrauf Hassan, & Wan Muhammad Wan Sulong. (2021). The Use of Arabic Loanwords in Teaching Writing Skills for Hausa Learners of Arabic. *The Scientific Journal of King Faisal University: Humanities and Management Science*, 22(2), 308–315. <https://doi.org/https://doi.org/10.37575/h/ng/0085>
- Nation, P. (2013). *What Should Every ESL Teacher Know?* Compass Publishing.
- Nation, P. (2014). *What Do You Need to Know to Learn a Foreign Language?* New Zealand: School of Linguistics and Applied Language Studies Victoria University of Wellington New Zealand.
- Nooraihan Ali, Mohd Hilmi Abdullah, & Asyraf Ab Rahman. (2020). Penilaian Keberkesanan Modul Pembelajaran Kendiri Strategi Pemahaman Membaca Teks Bahasa Arab (MPK SPMB) Untuk Pelajar Pengajian Islam Di Institusi Pengajian Tinggi. *Jurnal Islam Dan Masyarakat Kontemporari*, 21(1), 20–37. <https://doi.org/10.37231/jimk.2020.21.1.437>
- Nunan, D. (1985). *Language course design: Trends and issues*. NCRC.
- Pintrich, P. R. (2000). The Role of Goal Orientation in Self-Regulated Learning. In M. Boekaerts, P. R. Pintrich, & M. Zeidner (Eds.), *Handbook of Self-Regulation* (pp. 451–502). San Diego, CA: Academic Press. <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/B9780121098902500433>
- Pintrich, P. R., & Groot, E. V. De. (1990). Motivational and Self-Regulated Learning Components of Classroom Academic Performance. *Journal of Educational Psychology*, 82(1), 33–40. <https://doi.org/10.1007/BF02338175>
- Pusat Penataran Ilmu dan bahasa, Universiti Malaysia Sabah [PPIB UMS OFFICIAL]. (2020). *Sambutan Hari Bahasa Arab Sedunia 2019, Pusat Penataran Ilmu dan Bahasa*. <https://www.youtube.com/watch?v=-NzSQEy0o44>
- Qatar Computing Research Institute. (2020). *Farasa*. <https://farasa.qcri.org>
- Rohizani Yaakub, & Norlida Ahmad. (2005). Ke Arah Pembelajaran Bahasa yang Lebih Berkesan dengan Memupuk Autonomi Pelajar. *Pendidikan Bahasa*, 5(1), 24–31.
- Rosni Samah. (2009). *Isu Pembelajaran Bahasa Arab di Malaysia*. Nilai: Penerbit Universiti Sains Islam Malaysia.
- Sainei Awang Damit, & Mohammad Seman. (2011). Persepsi Pelajar Bukan Islam Terhadap Pembelajaran Bahasa Arab: Satu Kajian di Pusat Penataran Ilmu dan Bahasa, Universiti Malaysia Sabah. *Jurnal Bahasa Jendela Alam*, 6, 864–879.
- Sjahrony, K., & Ahmad, M. (2013). Penterjemahan frasa Al-Idafah Arab-Melayu menggunakan Google translate. *Islamiyyat: Jurnal Antarabangsa Pengajian Islam*, 35(2), 101–108.
- Smolak, L. (1982). Cognitive precursors of receptive vs. expressive language. *Journal of Child*

- Language*, 9(1), 13–22. <https://doi.org/10.1017/S0305000900003573>
- Swain, M. (1995). Three functions of output in second language acquisition. In *Principles and Practice in Second Language Acquisition* (pp. 125–144).
- Temple, C., & Gillet, J. W. (1984). *Language Arts: Learning Processes and Teaching Practices*. Boston: Little Brown and Company Ltd.
- Young, E. H., & West, R. E. (2018). Speaking Practice Outside the Classroom: A Literature Review of Asynchronous Multimedia-based Oral Communication in Language Learning. *The EUROCALL Review*, 26(1), 59–78.
- Zainur Rijal Abdul Razak, & Rosni Samah. (2007). *Kesan Bahasa Arab dalam Peradaban Melayu di Malaysia*. Nilai: Penerbit Kolej Universiti Islam Malaysia.

PENULIS

Mohd. Taqwudin bin Mohd. Yazid (M.A.) merupakan pensyarah di Pusat Penataran Ilmu dan Bahasa, Universiti Malaysia Sabah dan sedang melanjutkan pengajian pada peringkat doktor falsafah dalam program bahasa Arab di Jabatan Bahasa Asing, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia.

Wan Muhammad bin Wan Sulong (Ph.D.) merupakan pensyarah kanan di Jabatan Bahasa Asing, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia. Bidang kepakaran beliau ialah dalam Sociolinguistik Arab, Analisis Wacana, Kritikan Sastera Islam & Arab Moden dan Tamadun Islam & Arab.

Nik Farhan Mustapha (Ph.D.) merupakan pensyarah kanan di Jabatan Bahasa Asing, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia. Bidang kepakaran beliau ialah dalam Psikolinguistik dengan gabungan kemahiran bahasa Arab dan psikologi, terutamanya kemahiran membaca.

Mohd Azidan bin Abdul Jabar (Ph.D.) merupakan profesor di Jabatan Bahasa Asing, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia. Bidang kepakaran beliau ialah dalam Kajian Wacana, Linguistik Arab, Bahasa Arab & Sastera.